Көркем аударма – шығармашылық өнер. Өнер болғанда, ол ⎯ сөз, әдебиет, публицистика ғылымдарының ажырамас бір саласы. Аударма адамдардың көп уақытқа созылған ұзақ тарихында тілі өзге адамдар қауымын түсінудің құралы, олармен қарым-қатынас жасаудың дәнекері болған.

 Аударма әрқашанда адамдар, тайпалар, халықтар, ұлттар арасындағы әлеуметтік, экономикалық, рухани, ғылыми қарым-қатынастың айырбастау құралы, ел танудың, достықтың, ынтымақтастық тәжірибенің, тағылым алмасудың құралы. Ал аудармашылық ⎯ нағыз творчестволық өнер. Аудармашы ⎯ өз халқының, өз ортасының, өзі өмір кешкен заманының перзенті. Яғни ол екі тілді де жетік білумен қатар, әрі жазушы, әрі ақын, әрі ғалым болуға тиіс. Аударма сапасы оның талантына, біліміне, жалпы мәдени дәрежесіне және тәжірибесіне байланысты[1, 14].

 Жалпы жыраулар поэзиясының аударылуы жайлы айтпас бұрын поэзия туралы, поэзиялық шығармалардың аударылуына қысқаша тоқталып кетейік.

 “Поэзия ⎯ сөз өнері, көркемдік шеберліктің теңдесі жоқ озық үлгісі. Оның үстіне поэзияның аса маңызды әлеуметтік, қоғамдық құбылыстарды бейнелеп көрсете алатын зор мүмкіншілігі бар. Ол ⎯ айналамыздағы дүниені, өмірді танып-білудің күшті құралы, біздің қоғамдық ой-санамыздың, көркемдік, эстетикалық сезіміміздің үлкен, өнімді саласы. Сондықтан поэзиядағы сөз суреттілігі, бейнелілігі өмір шындығынан нәр алып, соған тікелей жалғас туады. Сөз қолдану шеберлігі, көркемдік шеберлік дегеніміз өмір құбылыстарын танып-білу, ұғып-түсіну қабілетімен, көркем ой-сезім қуаттылығымен терең тамырласып, қабысып жатады.” [2, 7]

 В.Г.Белинский «Поэзия өнердің жоғары тегі... Поэзия өзіне басқа өнердің элементтерін тоғыстырады» деген тұжырым айтса, «поэзия қоғамға қызмет етуі тиіс, адамның адамгершілік сипатта дамуын қамтамасыз етуі керек. Ондағы шындық пен қайырымдылықты терең сезініп, одан өмір сұлулығын таба білу, оны керемет және айқын образдарда көрсету көзделсе, мұны тек қана ақын ғана жасауы мүмкін» ⎯ деп Н.Добролюбов тереңдете түседі. С.Мәуленов: «Поэзия ⎯ халқымыздың жан-күйінің жарқылы, сезімнің сырлы шектерінің пернесі, оның эстетикалық арманының айнасы» деген.

Поэзия аз ғана сөздің аясына кең мағына сыйғызып, қысқа да шағын шығармада бір елдің тіршілік-тынысы, мәдениеті, тарихы, әдет-ғұрпымен терең таныстырады. Бірнеше шумақта адманың жан-дүниесін, сезімін баураайтын ойлар тұнады. Поэзия ⎯ ұлттық тіл болмысының жоғарғы түрі. Поэтикалық шығармашылықта халықтың рухы, өзіндік тарихи ерекшелігі, мәдени дамуы, тілінің байлығы сезіледі. Басқа халықтың поэзиясын түсіну ⎯ халықтың мінез-қылығын басқа мәдениеттің сезімдік әлемін түсіну деген сөз. Өлең тілі лексиканың өзіндік үлгісі ретінде сипатталады. Өлеңдегі сөз саптау тәсілі түрдің (форманың) талап етуіне байланысты. өлең сөздері шағын да қысқа, сұлу да сыршыл,бейнелі, екпінді ырғақты болып келсе, поэтикалық мәтіндегі ой тұжырымды да тиянақты, көркем де мазмұнды түрде оны ажарлайды.

Профессор Ә.Тарақ өзінің «Аударма әлемі» атты еңбегінде: «Көркем аударма мақсаты – шет тілін білмейтін оқырманды сол халықтың шығармаларымен әлем әдебиетінің озық үлгілерімен, классикалық туындылармен таныстыру. Шығарманың көркемдік ерекшелігін, дербес құрылымдық сипатын, ұлттық колоритін сақтау – аудармашының табысқа жетуінің басты кепілі» [3, 7] - деп көркем аударманың ерекшелігін айқындай түседі.

Демек көркем аударманың ішіндегі поэзияны басқа жанрлардан даралайтын бір ерекшелігі ⎯ ұйқасқа құрылатындығы деп білеміз. Өлеңдегі ұйқастың өзіндік мән-мағынасы бар. Ұйқас өлең шумақтарындағы ойды өзара мағыналық жағынан байланыстыра келе, ойды түйіндеп, қорытындылайды. Жыр жолдарындағы ақын ойын тұжырымды жеткізуде өзара дыбыстық жағынан жақын, үйлесімді үлгідегі сөздер ертінде ұйқас ⎯ поэзияның құрылымдық негізгі бөлігі. өлең сөзді ой-мағына жағынан құрау, қиыстыру бар да, оларды шебер ұйқастыру бар. өлеңдегі ұйқас сөз мағыналарын үйлестіру, топтастыру, жинақтау қызметін атқарады. Аудармада ұйқас дәл түпнұсқадағыдай қайталанбайды. Бұлай болуы мүмкін емес. Алайда ұйқасқа құрылған өлең өз қасиетін сақтауы тиіс. Аудармада ұйқас басқаша жасалғанмен, ішкі өлең ырғағы, әуезі, интонациясы мағыналық әсерімен, қуатымен мүмкіндігінше толық айшықталуы тиіс.

Ал енді поэзиялық шығармаларды тәржімалау мәселесіне тоқталсақ, әлем тіліндегі поэзиялық шығармаларды ана тілімізге, ана тіліміздегі шығармаларды әлем тілдеріне аудару қашан да өз маңызын жойған емес. Қай халықтың болмасын шоқтығы биік, терең мазмұнды шығармаларын аудару қазіргі таңдағы игілікті істердің бірі екендігі даусыз мәселе. Түпнұсқа белгілі бір халықтың ұлттық ақынының шығармасы болса, ұлттық сипаты барынша анық, түсінікті болса, ондай жағдайда оны өзге тілге аудару аудармашыдан үлкен жауапкершілікті ғана емес, сонымен қатар үлкен талантты да талап етеді. Яғни тәржімашінің таланты ⎯ ерекше талант болуы керек. Және оны дұрыс бағалай білу қажет. Прозалық шығармалар аудармасымен поэзиялық шығармалар аудармаларының арасында біраз айырмашылықтар бар. Көркем шығармаларды аударушы түпнұсқаның жолынан шықпай, оның жүйесінен ауытқымай еңбектенеді. Ал өлең сөзді аударғанда аудармашы өз ойын автордың ойымен астастыра, жарыстыра отырып, өзінің лирикалық сезіміне жол береді. Дегенмен, аудармашы түпнұсқадан алшақтап, мазмұн мен пішіні жағынан ауытқымайды. “Ақынға, ақынның белгілі өлеңінің тууына негіз болған өмір құбылыстарының тобын танып, таразылай отырып, ақынның ойлау, сезіну даралығын, оның шығармашылық тұрғысы мен нысанасын түсінген кезде ғана аудармашының еңбегі шығармашылық дәрежеге көтеріліп, поэтикалық қасиетке ие болады” [4,26].

 Асылы, көркем аудармаға қойылатын ең басты талап немесе шарт ⎯ көркемдік-идеялық күй мен эстетикалық ләззатын жеткізу. Әрбір сөзге жармаса бермей, автордың ойын жеткізуге шұғылданған жөн. Поэзиялық шығармаларда аудармашы қолданатын тәсілдер: интонация, ырғақ, ұйқас, образдылық элементтер қандай дәрежеде берілгеніне де байланысты. Поэзиялық шығармалардың аудармасы, туған әдебиетіміздің эстетикалық мүмкіндіктерінің молаюына, әдеби тіліміздің байи түсуіне айрықша әсер етеді. Әсіресе қазақ әдебиеті тарихында жыраулар поэзиясының орны ерекше.

Жыраулар поэзиясының орыс тіліне аударылуын жете зерттеп, зерделеген М.Мағауиннің мына бір пікірі соны дәлелдейді: «Творческий облик жырау – связан с положением, которое они занимают в обществе. Жырау не говорит не по существу, не вмешивается в будничные дела, по мелочам не поднимает голоса. Только в военное время, на великих сборищах и празднествах или в дни больших смут выступает он перед своими собратьями, воздействуя на них силой своего поэтического слова» [5,8].

 Демек аударматану ғылымында қазақ әдебиетін шетел тілдеріне аударуға қатысты көптеген мәселелер толып жатыр. Аударылған жыраулар поэзиясын сарапқа салып, көрсек, аударманың өз дәрежесінде емес екендігін байқауымызға болады. Оның себептері көп. Негізгі себептерінің бірі – жалпы қай тілде болса да аударма өнеріне айтарлықтай мән берілмегендік. Аударылған дүниелерді жүйелеу, жоспарлау, жарыққа шығару ісінде де қиындықтар жетіп жатыр. Өйткені көркем аударма принциптері туралы тағлым аларлық теориялық тұжырымдар да аз. Қай шығарманың болсын түпнұсқадан аударылғаны жөн. Бұл аударма өнерінің негізгі қағидасы, аударма саласы сыншыларының айтуынша, аудармашы шығарманы түпнұсқадан аударғанның өзінде көркемдік қасиетінің 80 пайызын ғана сақтай алады екен. Ал енді екінші тілге аударылған шығарманы алып,үшінші тілге тілге аударсақ оның не қасиеті қалады.

Жыраулар поэзиясын танып болдық па, оларды басқа жұртқа таныстыра алдық па дегенде, ойға алдымен оралатын сауал – орыс тіліне аударылу деңгейі қалай, сол аудармалардың сапасы көңіл толарлық па деген сауалдар. Өйткені қырғыз, өзбек сияқты жақын тілдер болмаса, басқа тілдерге және шет тілдерге қазақ поэзиясы орыс тілі арқылы аударылып келе жатқаны белгілі. Ал оларды оқитындар орыстар ғана емес, орыс тілін білетін басқа халықтардың да өкілдері десек, мұндай оқырмандар аса көп екені түсінікті ғой. Олай болса мәселенің маңызды екенін арнайы дәлелдеп жату қажет те емес.

Көптеген ақындарымыздың шығармаларының әлі күнге дейін орыс тілінде бар мазмұн-мағынасымен, толық көркемдік қуатымен жеткізілмей келе жатқаны, әрине, үлкен олқылық. Осы олқылықтың орын алу себептері аз емес, және олар айтылып та келеді. Мысалы, қазақ тілін білмейтін аудармашылардың тәржімалап келгені және солардың өздері де көбінесе атүсті, асығыс аударатыны, шығарманы өз қалауынша бөліп, не тигенін алып, өзінше аударып келгені – осының өзі-ақ біраз жайды аңғартса керек.

Бұл туралы Қ.Жаңабаев өзінің зерттеу еңбегінде анықтап а тқан болатын. «Қазақ әдебиеті үлгілерін орыс тіліне аударудағы ең басты кемістік – түпнұсқаның жайдақталып кетуінде. Жайдақтап аударушы қашан да өз ісіне жауапсыз қарайды, түпнұсқаның бар көркін сақтауға тырыспайды. Қиналып жатпай жекелеген үзінділердің жалпы мағынасын ғана сақтап, өз қалауынша төтелеп тарта береді. Бұл әдіс – ең алдымен тілі нәрлі, өзіндік қолтаңбасы бар көрнекті жазушылардың шығармаларының жұты» [6].

Көрнекті аудармашы Г.Бельгердің:"...қазақ әдебиеті үлгілерін орыс тіліне аударудағы ең басты кемістік – түпнұсқаның жайдақталып кетуінде. Аудармашы шығарма авторының ойын түсінбеуі мүмкін, сол шығарма жазылып отырған тілді білмеуі, не шалағай білуі мүмкін, тіпті болмаса өз ісіне салдыр-салақ қарауы мүмкін. Осының нәтижесінде мақтаулы, тәуір деп жүрген шығармаларымыздың өзі сұрғылт, ортақол туынды болып шыға келеді" [7,45] – деуінде үлкен мән бар. Г.Бельгер "жайдақтап аударушы" деп аудармаға селқос қарайтындарды сөз етіп отыр. Әсіресе қазақ ақын-жазушыларының шығармаларын орыс тіліне аударуда абай болу керектігін ескертеді.

Орыс аудармашыларының қазақ шығармаларын аудару барысында түсінбеген жерлерін ойланбастан-ақ тастап кету, өзінше өңдеу, тіпті абзацтарын алып тастау жиі кездесетінін орыс тіліне аударылған классиктеріміздің шығармаларын талдау барысында көз жеткіземіз. Қазақ халқының тарихын, тұрмыс-салтын, мінез-құлық ерекшеліктерін жақсы білмеген адамның өзінің тіл өнерін жете меңгерген сөз зергерлерінің шығармаларын орыс тіліне бар бояу, бар нақыш, көркін сақтай отыра аударып шығуы екіталай. Бұл туралы белгілі ғалым-аудармашы С.Талжанов былай дейді: " Орыс достарымыз қазақшадан орысшаға аударғанда өзінің стиліне жақын, өмірін, творчестволық еңбегін жете ұғатын авторларды таңдап алса екен" [8,121] деп, орыс тіліне аударылған шығармаларға талғаммен қарауға назар аудартады. Орыс тілі ұлт тілдері арасында дәнекер тіл болғандықтан. Сол арқылы шығармалар өзге тілдерге аударылатыны белгілі. Осы орайда Қазтуған жыраудың өзі туралы жырлаған өлеңінің аудармасына мән берсек:

**Қазақша:**

*Алаң да алаң, алаң жұрт*

*Ақала ордам қонған жұрт,*

*Атамыз біздің бұ Сүйініш*

*Күйеу болып барған жұрт*

*Анамыз біздің Бозтуған*

*Келіншек болып түскен жұрт*

*Қарғадай мынау Қазтуған батыр туған жұрт,*

*Кіндігімді кескен жұрт* [9,29]*.*

**Орысша:**

*Сколько привольной земли здесь!*

*Белые юрты стоят здесь!*

*Отец Суюниш, женихом здесь ездил,*

*И мать, Бозтуған, его встретила здесь.*

*И я, Казтуған, родился здесь.*

*Мне пуповину перерезали здесь* [10,17]*.*

Аудармашы П. Косенконың бұл аудармасы мағыналық тұрғыдан дәлме дәл аударма десек болады. Аудармада «ақала ордам» деген тіркестің қазақтың өзіне тән қазақ үйінің тікелей баламасы «юрта» сөзімен алмастыруы аудармашының тапқырлығын танытады. Аударма тұжырымды, аудармашы өз мақсатына жеткен. Аудармашыны автор шығармасын көшіруші емес, оны қайта жасап шығушы ретінде тануымызға болады. Аудармашы автордың дербес шығармашылық стиліне терең ене білген.

Болгарлық аударма зерттеушісі Анна Лилова «Ең жақсы аударма – түпнұсқа стилін сақтай білу. Аударма тілі түпнұсқа мәтінінің тілімен сәйкестікті талап етеді. Көркем аударманың образдық бірлігін, эмоционалдық-бейнелі, рухани мазмұндық түрін дәл жеткізу жоғарғы дәрежедегі көркем аудармаға тән сипат»[3,17]*.*

Аударма тарихын жасау – қазақ тілінен орыс тіліне аудару теориясы мен тәжірибесін зерттеудегі маңызды міндет. Өзге елдермен салыстырғанда қазақ аударматану мәселесінің бұл қыры жалпы әдеби үрдістің дамуынан көш кейін қалуда. Қазан төңкерісіне дейін қазақ тілінен орыс тіліне жасалған аудармалар санаулы болғанмен, одан кейін аудармашылық үрдіс елеулі түрде дамыды.

Қазақ тілінен орыс тіліне аударылған поэзиялық шығармалардың көптігі соншалық, оларды зерттеп, жинақтап, ғылыми тұжырымдар жасап, қазақ поэзиясын орыс тіліне аудару теориясын жасау шарт. Республикалық мерзімді баспасөз беттерінде кейде қазақ ақындары шығармаларының орыс тіліндегі аудармалары жөнінде мақалалар басылып, пікірлер айтылып жүр.

Негізінен бұл басылымдарды үш топқа бөлуге болады: біріншісі аудармашының қателері мен кемшін тұстарын көрсетсе, екіншісі – қазақ ақынының шығармаларының немесе жеке жинағының орыс тілінде жарық көргендігінің өзін құптап оң пікірлер жазылған мақалалар. Мақалалардың тағы бір типі бар, бұларда қазақ ақындарының шығармашылығы жөнінде, олардың шығармаларының орыс тіліндегі аудармалары бойынша ой айтылады және толықтай дәнекер өлеңдер мысалға мысалға келтіріліп, қандай да бір автордың шығармашылығына жоғары, кейде тіптен асыра мақтау арқылы баға беріледі. Не болмаса, керісінше, авторға сын айтады (аудармашыға осындай лайықты сын бергенде немесе нашар аударманың баспасаөз бетіне шығуына жол бергендерге сын айтылғанда [11]*.*

Жырау – ақпа-төкпе, суырып салма өлең сөзді қару еткен өнер адамы, халықтың қамын ойлай білетін парасаты мол ел ағасы, қысылғанда жол табар ақылшысы, уақыт, оқиға сырын, замана бағыт-бағдарын ақыл таразысына салып сынай салмақтай білетін, болжағаны болып, айтқаны келетін тапқыр да көреген дана абызы. Қисық кеткенді қылышпен емес, сөзбен сілейтіп, бұйрық берер әміршісі, бетің бар, жүзің бар демей тура айтар өткір де әділ биі, жөні келгенде жыр мен қаруды бірдей жұмсап жауға аттанар жауынгер қолбасы болған. Ол ел тағдырын шешер ірі оқиғалар, аса мәнді көкейкесті мәселелер туралы толғанған. Жыраулар әлеуметтік мәні зор, келелі мәселелерді жырласа, ақындар өмірмен қоян-қолтық, бетпе-бет келіп, сан қилы тақырыпта өлеңдер шығарған.

Ақындық поэзияда тақырып ауқымының кеңдігіне қоса, сезімге құрылған лирикалық сипат басым болып отырса, жыраулық толғауларда әлеуметтік өмірдің әр алуан көріністері мен заман жағдайын сипаттайтын ой-болжам, асқақ эпикалық үнге көбірек мән беріледі. Осы ерекшеліктерді М.Әуезов дәл басып танып: «Жырау демек ақын деу емес. Жыраудың ақын атаулыдан, жыршыдан бөлек өз жанры бар. Жыраудың мақсаты, міндеті не болса сол, көңілашар, әлдене дерлік сөзді айту емес. Ол заман сынын, дәуір болжалын, тарихи оқиғаның мазмұнын, бағасын сөз қылады»-деп бағалайды. Ал ақындық дарынның ерекшелігін Е.Ысмайылов: «Ақын өмірдегі құбылысты, тарихи оқиғаны өзінің ой-өрісі дәрежесінде таниды. Ақынның сезінуі, ол сезгенін қабылдауы шапшаң, ол тез көріп, тез әсер ала біледі, алған әсерін ұғып есіне сақтауы да күшті, тұрақты. Ақын естігенінен гөрі, көзі көргенін тез сезіп, жылдам жырлап кетеді»,-деп жазады.

Жыраулар мен ақындардың шығармашылығында олардың төл шығармалары да, оларға әріден жеткен бағзы жырлар да, сол дәуірде туған эпостық туындылар да болуы мүмкін. Демек, жыраулар мен ақындар желілі жырларды тудыруға ат салысып, өздері қадір тұтқан поэзиялық мұраларды жырлап, таратқан [12,86]*.*

ХVІІІ ғ. ақын-жыраулар елдік, ерлік, өмір, дін, заман хақында толғанған. Олар көне шығыс поэзиясы дәстүрімен өмірдің өтпелілігін жырлап, ізгілік пен инабатты дәріптеген. Заманының ойлы перзенті ретінде өмірдің сан алуан мәселелерін сарапқа салып, философиялық, дидактикалық түйін-тұжырымдар жасап, жер-суды, атаменді қорғау, ел бірлігін сақтау мәселелерін жырлаған [13,46].

Өткен ғасырлармен салыстырғанда, ХVІІІ ғ. халықтың ауыз әдебиеті мазмұны жағынан байып, әр алуан бола бастады. Онда қалың бұқараның ел ішіндегі жағдайларға қарсы наразылығы барған сайын айқын білінді. 1723 ж. оқиғаларға байланысты эпикалық жырлар мен өлең-әндер туды. Соның бірі «Елім-ай» әні болды. «Қап қағылған», «Шаңды жорық» сияқты аңыз жырлары шықты. Бұл шығармалардан ел-жұртынан безіп, босқан халықтың зарлы үні, қайғылы мұңы естіледі.

ХVІІІ ғасыр әдебиетінде ең алдымен, сыртқы жауға қарсы ерлік күреске үндеу, ел бірлігін сақтайтын басшыны жырлау сияқты сарындар күшейді. Сыртқы жауға қарсы күрес кезінде шыққан әдеби шығармаларда таптық санадан гөрі елді қорғау арманы алғы сапқа қойылды. Шапқыншылардан елді азат ету үшін күреске үндеу, осы мақсатпен жорыққа аттанған ерлерді дәріптеу ең негізгі мәселе, өзекті сарын болып отырады. Тек сыртқы жау қаупі арылып, ел есін жиып, бір-бірін түгендесер шақта ғана халық өз ішіндегі озбырларға қарсы үн шығарып, наразылықтарын айта бастады. Хан, төре, мырзалар көрсеткен қорлық-зомбылықтарға қарсы күрес идеясы жырланды.

Ақын-жыраулар мұрасында сол дәуірдегі талай тайпалар басынан өткен тарихи оқиға іздері сайрап жатыр. Әр дәуірдің ірі, іргелі оқиғалары, көрнекті адамдары, тариха тұрғыда нақты дәлдікпен көріне қоймаса да, жыраулар мен ақындардың өз басы жағдайлары, жыр жолдарында кездесетін адамдармен қарым-қатынасы, олардың сыртқы-ішкі бейнелерінің кейбір көріністері, сол замандағы бірқатар оқиғалар хақындағы деректер анық байқалады. Егер Асан жырламаса Жәнібек, Шәлгез жырламаса Темір, Тәтіқара, Үмбетей, Бұқар жырламаса Абылай, Махамбет жырламаса Жәңгір хан поэзия жолдарында қалмас еді [11]*.*

Шындығында, күні бүгінге дейін Асан қайғы, Қазтуған, Доспамбет, Шалкиіз, Жиембет, Марғасқа, Қожаберген, Ақтамберді, Тәтіқара, Үмбетей, Бұқар, Шал, Көтеш шығармалары орыс тілінде өзінің бар бедер бейнелерімен көріне алмай отыр.

Төл шығарма мен аударма шығарманың тілін салыстырып қарай бастасақ, біраз нәрсені аңғарамыз. Сонда аударма тілі мен төл шығарманың тілінде көп жағдайларда айырмашылық бар екенін көреміз. Төл шығарманың тілі неғұрлым жатық, қазақ тілінің заңдарына сәйкес, ұғымды келсе, аударманың сөйлемдері іркіс-тіркіс, сөздері бір-біріне қабыспай, оқуға ауыр болып келеді де, аударма екені бесенеден белгілі болып тұрады. Асан қайғының бір өлеңін мысалға алайық:

**Қазақша:**

Қыр қадырін не бiлсiн?

*Қ*ырда журген дуадақ.

Су қадырын не бiлсiн?

Ауылдағы жамандар .

Ер қадырын не бiлсiн?

Көшсе қона бiлмеген,

*Қ*онса көше бiлмеген,

Ақылына көнбеген

Жұрт қадырін не бiлсiн? [9, 26]

**Орысша:**

Озерный гусь о степном разнотравье

что может знать.

Степная дрофа об озер глубине

что может знать.

Хвастуны и лентяи об истинном мужестве

что могут знать.

Ни кочевье направить,

Ни ночевку устроить,

Ничего не умея, не зная

О признании народа разве могут мечтать [10,13]

Мұнда аудармашының тілге ұсталығын былай байқауға болады. Біріншіден, қазақ тілінен аударғанда, орыс тілі мен қазақ тілінің өздеріне тән ерекшеліктерін, заңдарын кейбір сөз тіркестерінің әр ұлттың өзіне сәйкес қалыптасу түрлерін ескермей, біріне-бірін ықтиярсыз бағындыруға тырысқан, яғни дәл аудара алмаған. Дәл аудару дегенді мағына жағынан дәл аудару деп ұғынып, осы тұрғыда қолдануымыз керек. Мысалы, "ақ", "қара", "келді" деген сөздерді дәлме-дәл аударуға болады. Ал енді жай ғана «Озерный гусь о степном разнотравье что может знать» деп аудару "дәл аударма " еместігін бірден байқатады. Алқап туралы емес, қырдағы жағдайды толық жеткізе алмаған.

"Осыдан келіп аудармашының алдына қойылатын үш түрлі шарт бар біріншіден ол шығармада бейнеленіп отырған өмір шындығын дәл беруі керек. Екіншіден, түпнұсқаның өзін айнытпай жеткізуге тиіс. Үшіншіден, ана тілінің заңды жүйесіне ешқандай нұқсанг келтірмеуі керек. Басқа мәселелердің бәрі осы үш мақсаттың төңірегінде шешіледі" [12,4]. Бұл аударма осы үш шартқа да сәйкес келеді.

Әрине, осылардың бәрін істегенде, шығармадағы аудармашының өзінен ешқандай із қалмауы, яғни оның тек өзіне тән творчестволық даралығы сезілмеуі мүмкін емес.

Түйіндей айтсақ, жыраулық поэзия аудармасында ең алдымен көзделетіні ⎯ сөз, содан кейін поэтикалық мазмұн. Жыраулық поэзия аудармашысы сөздің мән-мағынасын, дыбысталуын, образдылықты, синтаксистік және стилистикалық құрылымын (элементтерін) дұрыс жүйелеп, саралай білуі арқылы түпнұсқаның көркемдігіне, ырғақтық-әуездік сөз үйлесімділігіне, мағыналық толық қуатына жеткізуге ұмтылады. Нағыз классикалық өлең дәрежесіне жеткізу ⎯ аудармашы талантының шыңы.

Түпнұсқа тілін меңгеріп, жыраулық поэзияны терең түсіну ⎯ өлеңнің рухын, мәнін, әсерін жеткізу негізі. Ақындық сезімталдық, түйсік, талант, өлеңге сүйіспеншілік – аударма табысы. Жыраулар поэзиясындағы сезімдік әсерді, көркемдік образдылық мәселесін зерттеп, зерделеу маңызды болмақ.